

UNICA

UNION INTERNATIONALE DU CINEMA

Max Hänsli Präsident der UNICA

Kürbergstrasse 30, CH 8049 Zürich, Tel.& Fax +41 44 342 10 66 e-mail: mhaensli@webshuttle.ch

Zürich 28.05.2006

Komitee-Sitzung der UNICA in Wien	Réunion du Comité de l'UNICA a Vienne (AT)	UNICA Committee Meeting in Vienna (AT)
<p>Vom 11. – 14. Mai 2006 fand in Wien, auf Einladung von Alois Urbanek, eine Komitee-Sitzung statt. Zweifellos war das Hauptthema die Wahl des neuen Komitees anlässlich der UNICA 2006 in Korea. Daneben aber gab es einige andere Fragen die gelöst werden mussten.</p>	<p>Répondant a l'invitation d'Alois Urbanek, le Comité de UNICA s'est réuni a Vienne (AT) du 11 au 14 mai 2006. Le sujet principal des discussions a été incontestablement la question de l'élection du nouveau comité a l'occasion de l'UNICA 2006 en Corée. A côté de cela, il y avait aussi quelques questions qui demandaient une réponse.</p>	<p>Following the invitation extended by Alois Urbanek, the UNICA Committee met in Vienna (AT) from 11 to 14 May 2006. The main item on the agenda for discussion was definitely the issue of electing the new UNICA committee on the occasion of UNICA 2006 in Korea. There were also some other open questions on the agenda calling for an answer.</p>
<p>Die Vorbereitungen zum Kongress in Korea 2006 und die Besichtigung der Anlagen für den Kongress 2008 in Tunesien wurden besprochen. Beide Anlässe können auf die Unterstützung durch die staatlichen Organe rechnen, was zweifellos die Arbeit der Organisatoren erleichtert. Erstmals wird im Jahre 2006 eine UNICA in zwei Orten durchgeführt. In Daegu wird die Eröffnung, mit Beteiligung des Bürgermeisters, stattfinden und der darauf folgende Tag mit Vorführungen und Besichtigungen organisiert. Dann erfolgt die Verlegung nach Gyeongju ins Hotel Concorde, wo dann die restlichen 7 Tage mit Schlussveranstaltung stattfinden werden.</p>	<p>Les préparatifs pour le Congrès 2006 en Corée et la visite des installations pour le congrès 2008 en Tunisie ont été discutés. Dans les deux cas, les organisateurs peuvent compter sur le soutien d'organismes publics nationaux, ce que facilitera sans aucun doute le travail des organisateurs. D'abord, le Congrès UNICA de 2006 se déroulera pour la première fois sur deux sites : Daegu, pour la cérémonie d'ouverture - avec la participation du Maire - et le jour suivant, avec des projections et des visites. Ensuite, les congressistes se déplaceront vers Gyeongju et l'hôtel Concorde où auront lieu les 7 jours restants, y compris la cérémonie de clôture.</p>	<p>The preparations for the 2006 Congress in Korea and the visit of potential facilities for the 2008 Congress in Tunisia have also been discussed. In both cases, we may count on the support to be provided by national organizations, which is certainly a great help for the organisers. For the first time, the UNICA Congress will be held in 2006 in two different places. The opening ceremony will be staged in Daegu - in the presence of the Mayor - and first day of projections will be organised there too. Then the participants will move to Gyeongju - Hotel Concorde - where all other events, including the closing ceremony, will take place.</p>
<p>Im Jahre 2008 wird voraussichtlich der Anlass in Hammamet durchgeführt. Die besichtigte Hotel-Anlage ist ausgerüstet mit einem sehr schönen Projektions-Saal, der sich in der Grösse für einen UNICA-Anlass eignet. Hier laufen noch die Verhandlungen betr. Preisgestaltung für die Zimmer und den gesamten Kongress auf vollen Touren und auch hier ist die staatliche Beteiligung gewährleistet.</p>	<p>En 2008, le Congrès sera probablement organisé a Hammamet. Les installations hôtelières visitées disposent d'une très belle salle de projection dont les dimensions sont adaptées aux manifestations de l'UNICA. Les négociations sont déjà lancées concernant les tarifs pour les chambres et la participation au Congrès et nous avons la aussi la garantie d'un soutien financier de la part de l'État.</p>	<p>The UNICA 2008 Congress will most probably take place in Hammamet. The hotel facilities visited are fully equipped, including a very well designed projection hall, which a capacity suitable for UNICA requirements. The negotiations to obtain an attractive package for accommodation and the Congress progress have already started and governmental support is also guaranteed in this case.</p>
<p>Die Frage der Finanzen, bzw. der offenen Jahresbeiträge ist leider immer ein Gesprächsthema. Da es einige Länder gibt, die ihren finanziellen Forderungen noch nicht nachgekommen sind, werden diesen Ländern die Stimmberechtigung in Korea, aus</p>	<p>La question des finances - y compris celle des cotisations impayées - a été aussi a l'ordre du jour. Les quelques pays qui ne sont pas acquittés de leur cotisations se verront refuser le droit de vote en Corée, conformément aux Statuts, a moins qu'ils ne versent les sommes dues</p>	<p>The question of financial resources - in particular that of unpaid membership fees - was again an important item on the agenda. The national federations which have failed to pay the fees due will unfortunately be barred from participation in the vote in Korea, according to the</p>

statutarischen Gründen, abgesprochen, wenn die Leistungen bis zur UNICA 2006 nicht erbracht werden.	d'ici l'UNICA 2006.	provisions in the Statutes, unless payment to the UNICA Treasurer is received before the 2006 Congress.
Zum Thema Wahlen folgende Angaben:	Informations concernant les élections	Some information concerning the elections
Die Landesverbände wurden aufgefordert, bis zum 30 April ihre Kandidaten für das Komitee 2006-2009 zu benennen. Dazu wurden folgende Anträge eingereicht:	Il était demandé aux fédérations nationales de nommer leurs candidats pour le Comité 2006-2009 avant le 30 avril. Les candidatures suivantes ont été présentées:	The national federations had been requested to nominate their candidates for the 2006-2009 Committee by April 30. The following names have been submitted
- von Frankreich Jeanne Glass, mehrmalige Jurorin an der UNICA	- pour la France : Jeanne Glass, plusieurs fois membre du jury de l'UNICA	- Jeanne Glass, from France: has been a member of the UNICA jury on several occasions
- von Deutschland Wolfgang Freier, Betreuer der Patronage der UNICA	- pour l'Allemagne : Wolfgang Freier, responsable des Patronages de l'UNICA	- Wolfgang Freier, from Germany, currently in charge of UNICA Patronages
- von Estland Jaak Järvine, Organisator der UNICA Tallinn und des Festivals der nordischen Staaten.	- pour l'Estonie : Jaak Järvine, organisateur de l'UNICA a Tallinn et du Festival des Pays Nordiques	- Jaak Jarvine, from Estonia: the organizer of the UNICA Congress in Tallinn and the Festival of Nordic Countries
Seitens des bisherigen Komitees haben folgende Mitglieder den Rücktritt eingereicht:	Les membres du Comité actuel suivants ont annoncé leur retrait :	The following members have announced that they wish to withdraw from the Committee:
von Frankreich : Serge Michel, Vize-Präsident	de France: Serge Michel, Vice-Président	Serge Michel, from France: the current vice-président
von Finnland : Lauri Hirvonen, Koordinator der nordischen Länder	de Finlande: Lauri Hirvonen, coordinateur pour les pays nordiques	Lauri Hirvonen, from Finland : the coordinator for the Nordic Countries
Aus der obigen Aufstellung können Sie entnehmen, dass 2 Austritten 3 Neumeldungen entgegenstehen, was die Abstimmung wohl kaum erleichtern wird.	Les informations ci-dessus font apparaître qu'il y a 3 candidatures nouvelles pour 2 départs, ce qui ne va pas faciliter les choses pour les électeurs.	It appears from the above list we have 3 new candidates and 2 withdrawals so that the procedure will not be so easy...
Das Komitee hat an seiner Sitzung in Wien besprochen, welche Positionen die neuen Kandidaten und die nominierte Kandidatin einnehmen könnten. Dabei wurden folgende Möglichkeiten erörtert:	Lors de sa réunion a Vienne, le Comité a examiné les positions que les nouveaux candidats et les candidats co-optés pourraient assumer en cas de nomination. Les possibilités suivantes ont été évoquées:	The Committee discussed during their meeting in Vienna how roles could be assigned among the new candidates and the co-opted candidates. The following possibilities were examined:
Frau Jeanne Glass (Frankreich) wäre für den Posten des abtretenden Serge Michel (Frankreich) als Vicepräsidentin vorgesehen; Wolfgang Freier (Deutschland) würde als neues Komitee-Mitglied sein bisheriges Amt als Betreuer für die Patronage der UNICA, das er bis dahin ausserhalb des Komitees inne hatte, weiterleiten und Jaak Jarvine (Estland) wäre für die Koordination der nordischen Länder vorgesehen, die bis dahin vom abtretenden Lauri Hirvonen (Finnland) geleitet wurde. Dies sind ausdrücklich nur die Gedanken, die sich das Komitee im Falle der Wahl dieser Personen gemacht hat. Entscheidungen über die personelle Zusammensetzung des Komitees 2006-	Mme Jeanne Glass (France) pourrait prendre le poste de Serge Michel (France) en tant que vice-présidente; Freier (Allemagne), en tant que nouveau membre de comité, pourrait garder la charge qu'il a actuellement en tant que responsable des patronages de l'UNICA, tandis que Jaak Jarvine (Estonie) pourrait assurer la coordination avec les pays nordiques, laquelle était jusqu'a présent du ressort de Lauri Hirvonen (Finlande). Ce ne sont ici que des idées que le Comité a lancées au cas ou ces personnes seraient élus. Les décisions concernant la composition effective du Comité 2006-2009 incombent évidemment aux électeurs lors de l'UNICA 2006 en Corée.	Mrs. Jeanne Glass (France) could be designated to take over the position of vice president left vacant by Serge Michel (France); Wolfgang Freier (Germany), if elected as a new committee member, would remain in charge of UNICA Patronages - an office that he currently carries out as an appointed member - and Jaak Järvine (Estonia) would take over from retiring Lauri Hirvonen (Finland) the office of co-ordinator for the Nordic Countries. The above proposals should expressly be considered as mere ideas expressed by the Committee in case the persons concerned are voted in; final decisions about the composition of the new Committee in charge for 2006-2009 are of course in the hands of UNICA 2006 delegates

2009 werden durch die Abstimmungen an der UNICA 2006 in Korea vollzogen.		in Korea.
Das Komitee wird Ihnen folgenden Abstimmungsmodus vorschlagen, der nach der Meinung des Komitees den Statuten entspricht und zeitlich realisierbar ist:	Le Comité vous proposera la procédure électorale suivante, laquelle est, de l'avis du comité, conforme aux statuts et semble tout a fait réalisable :	The committee will suggest the following voting procedure as being both in compliance with the Statutes and realistic in terms of time:
In der ersten Wahlrunde werden die 4 Mitglieder des Executiv-Komitees, nach den Statuten der Präsident, der Vizepräsident, der Generalsekretär und der Schatzmeister gewählt. Gewählt sind gemäss Statuten im ersten Wahlgang nur diejenigen Kandidaten, die die absolute Mehrheit der Stimmen bekommen haben. Sind weitere Wahlgänge nötig, so gilt das einfache Mehr (Artikel IV 1.2. der Statuten)	Dans un premier tour de scrutin, il s'agirait, conformément aux statuts, d'élire les 4 membres du Comité exécutif, a savoir le président, le vice-président, le secrétaire général et le trésorier. Selon les statuts, seuls les candidats qui auront obtenu la majorité absolue des voix lors du premier tour seront élus. Si d'autres tours sont nécessaires, la majorité simple est suffisante (article IV 1.2 des statuts).	According to the Statutes, the first round of votes should be devoted to choosing the 4 members of the Executive committee: i.e. the President, the Vice President, the Secretary-General and the Treasurer. Only those candidates who obtained absolute majority in the first round of votes can be elected. If more rounds are necessary, then the simple majority applies (Article IV 1, 2 of the Statutes).
Da sich das Komitee aus 10 Mitgliedern zusammensetzt, werden in der zweiten Wahlrunde die 6 Berater gewählt. Die Wahl erfolgt wieder gem. Art. IV 1.2 der Statuten)	Comme le comité se compose de 10 membres, les 6 conseillers sont désignés lors du deuxième tour. Le choix se fait conformément a l'art. IV 1.2 des statuts	As the committee is composed of 10 members, the second ballot is devoted to choosing the 6 advisors. This procedure complies with the provisions in Article IV 1.2 of the Statutes.
Das Komitee hat beschlossen, die Abstimmungen geheim, d.h. mit Wahlzetteln, durchzuführen, so wie dies bis anhin immer der Fall war. Auf den Wahlzetteln werden die Kandidaten namentlich aufgeführt sein. Sollte es bis zum Versand der Unterlagen für die Generalversammlung noch zu Mutationen kommen, werden die Landesverbände sofort informiert.	Le Comité a décidé d'avoir des votes a bulletins secrets, comme cela a d'ailleurs toujours été le cas. Les bulletins porteront la liste nominale des candidats. Si des changements devaient encore intervenir d'ici l'expédition des documents pour l'assemblée générale, les fédérations nationales seront informées immédiatement.	The Committee has decided that all rounds will be held by secret ballot, as has always been done so far. The voting bulletins will bear the list of all eligible candidates. All national federations will be informed immediately if any change occurs before the documents for the general assembly are dispatched.
Die Landesverbände sind gebeten, ihren Vertretern an der Generalversammlung in Korea, die nötigen Richtlinien für die Abstimmungen zu erteilen.	Les fédérations nationales sont priées de donner les directives nécessaires a leurs délégués concernant les élections lors de l'Assemblée générale en Corée.	The national federations are requested to give all necessary instructions to their delegates to the General Assembly in Korea for the votes.
Wir hoffen, Ihnen mit diesen Angaben gedient zu haben. Die nötigen Unterlagen werden durch den Generalsekretär den Landesverbänden noch zugestellt.	Nous espérons que ces indications vs seront utiles. Les documents nécessaires seront transmis aux fédérations nationales par le Secrétaire général.	We hope that this information has been useful to you. The relevant documents will be sent by the Secretary-General to the national federations in due time.
Um die administrative Abwicklung der Wahlen zu vereinfachen, wird dieses Schreiben in den UNICA-News publiziert sowie jedem Landesverband zugestellt. Wir hoffen, auf diese Weise eine möglichst optimale Information, bezüglich den Wahlen, den Landesverbänden erteilt zu haben.	Pour simplifier la mise en place des élections, la présente lettre est publiée dans les Nouvelles de l'UNICA. Nous espérons que, de cette façon, nous avons donné aux fédérations nationale des informations aussi claires que possible.	This memo is published in the UNICA News to clarify and facilitate the voting procedure and we hope that all national federations will find this information clear and useful.
Das Komitee der UNICA	Le Comité de l'UNICA	The UNICA Committee